

# Indice

<b>Sigle adottate per le opere di Durs Grünbein</b>	<b>XII</b>
<b>GETTARE PONTI/BRÜCKEN SCHLAGEN</b> <b>di Giulia Cantarutti e Hartwig Kalverkämper</b>	<b>XIII</b>
<b>INTRODUZIONE</b>	<b>1</b>
<b>I. SAGGIO E TRADUZIONE: UN GENERE DI CONFINE E I CONFINI DELLE TEORIE</b>	<b>4</b>
<b>I.1. Una <i>teoria</i> per la traduzione?</b>	<b>4</b>
<b>I.2. Sul tradurre: uno spazio <i>operativo</i></b>	<b>5</b>
<b>I.3. Armonia e rigore nella terminologia</b>	<b>9</b>
<b>I.4. Tra traduzione letteraria e traduzione specializzata</b>	<b>12</b>
I.4.1. <i>Vive la différence</i> , ma senza automatismi	12
I.4.2. Inevitabili cenni alla questione dei generi	14
<b>I.5. Tipo testuale, genere testuale o genere letterario?</b>	<b>16</b>
I.5.1. Le categorie letterarie e l'avvento della linguistica testuale	17
I.5.2. Tra estetica e pragmatica	19
<b>I.6. Verso un orizzonte condiviso: criteri di classificazione e definizioni operative</b>	<b>23</b>
<b>I.7. Tassonomie testuali e traduzione</b>	<b>35</b>
I.7.1. <i>Texttypen</i> : pregi e limiti della semplificazione	35
I.7.2. L'integrazione prototipologica: il <i>continuum</i> dei testi	37
<b>I.8. Il saggio: (in)definibilità e traduzione</b>	<b>43</b>
I.8.1. Stato <i>dell'arte</i> : difficoltà definitorie e <i>desiderata</i> traduttologici	43
I.8.2. Il panorama internazionale	44
I.8.3. Il versante italiano	45
I.8.4. <i>Desiderata</i>	48
<b>I.9. Il saggio e la sua collocazione</b>	<b>49</b>
I.9.1. Tra forma letteraria e <i>Zweckform</i>	49
I.9.2. Il <i>saggio</i> entro le dimensioni del <i>Denkhandeln</i> : una tipologia	53
<b>I.10. Il saggio, l'«anti-genere»</b>	<b>58</b>
I.10.1. <i>Cornice</i> : una forma transculturale	58
I.10.2. Etimo	60
I.10.3. <i>Essais</i> : traducenti e complessi concettuali	61
I.10.4. Nomi e cose	62
I.10.5. «Una forma letteraria sfuggente»	63
I.10.6. L'«anti-genere» moderno e l'età dei Lumi	66
I.10.7. <i>Que sais-je?</i> Critica e impulso antisistematico	71

<b>I.11.</b>	<b><i>Offene Form e Vernetztheit</i></b>	<b>72</b>
I.11.1.	La <i>forma aperta</i> del saggio: tratti stilistico-strutturali	74
I.11.1.1.	<i>Ordo fortuitus et neglectus</i>	74
I.11.1.2.	Desultorietà ed ellissi	75
I.11.1.3.	Il nuovo <i>genus humile</i>	78
<b>I.12.</b>	<b>Il saggio nella comunicazione specialistica: <i>fachlich + essayistisch</i></b>	<b>79</b>
I.12.1.	Saggio e specialismo scientifico: lingua e modalità discorsive	84
<b>I.13.</b>	<b>Il saggio tra arte e scienza</b>	<b>87</b>
I.13.1.	Intersezioni	87
I.13.2.	Il saggista, <i>l'amateur</i>	88
I.13.3.	La critica di Adorno: «aus einer Form der großen Philosophie zu einer kleinen der Ästhetik»	92
I.13.4.	Luci e abbagli	95
I.13.5.	<i>Wissenschaft</i> e estetica fenomenologica	96
I.13.6.	Scienze naturali e poesia	97
<b>I.14.</b>	<b>«Sulla prosa del saggio»</b>	<b>100</b>
I.14.1.	Max Bense e il saggio come <i>Zwischenfall</i>	100
I.14.2.	Una forma di letteratura sperimentale	104
I.14.3.	Tra prosa e poesia	106
<b>I.15.</b>	<b><i>Definitio per proprietates</i>: un accerchiamento operativo</b>	<b>110</b>
<b>I.16.</b>	<b>Estetica e riflessione nel saggio moderno e contemporaneo</b>	<b>116</b>
I.16.1.	Poeticità+saggismo	116
I.16.2.	Sul potenziale conoscitivo della poeticità	119
I.16.3.	<i>Saggio d'autore</i> o <i>letterario</i>	121
I.16.4.	<i>Saggio poetizzato</i>	122
I.16.5.	Approssimazioni al <i>saggio poetico</i>	124
<b>II.</b>	<b>TRADURRE IL SAGGIO: UNA PROSPETTIVA OLISTICA AD HOC</b>	<b>126</b>
<b>II.1.</b>	<b>Una complessità necessaria</b>	<b>126</b>
<b>II.2.</b>	<b>Fondamenti per un paradigma traduttologico olistico</b>	<b>128</b>
II.2.1.	<i>Holon</i> e traduzione	128
II.2.2.	Il nesso <i>episteme-téchne-praxis</i> : un paradigma epistemologico	132
II.2.3.	Dimensione antropologica	133
II.2.4.	<i>Communis esse</i> : identità – alterità	134
II.2.5.	<i>Diá-logos</i>	137
II.2.6.	Comparazione e <i>translatio</i>	138
II.2.7.	Comprensione	142
II.2.8.	Contrassegni disciplinari	144
II.2.9.	«Eine praxisrelevante Verknüpfung»	149

<b>II.3.</b>	<b>Una prospettiva <i>ad hoc</i> per tradurre il saggio</b>	<b>151</b>
II.3.1.	Modello processuale e componenti	153
II.3.1.1.	Dimensione culturale e <i>Kulturspezifk</i>	156
II.3.1.2.	Il traduttore	162
II.3.1.3.	Il traduttore di saggistica – una competenza complessa	165
II.3.1.4.	La competenza linguistica tra <i>Sprachgefühl</i> e <i>Sprachsinn</i>	171
II.3.1.5.	<i>Vernetztes Denken</i>	174
II.3.1.6.	La dialogicità della traduzione	177
<b>II.4.</b>	<b>Il processo traduttivo: orizzonti e abissi</b>	<b>180</b>
II.4.1.	L'orizzonte ermeneutico: lettura ed interpretazione poetica	182
II.4.2.	La lettura intertestuale	186
II.4.2.1.	Intertestualità: da iperconcetto a <i>medium</i> operativo	189
II.4.2.2.	La lettura intertestuale come <i>medium</i> ermeneutico	193
II.4.2.3.	Una tassonomia per l'analisi e la resa dei fenomeni intertestuali	198
<b>II.5.</b>	<b>Analisi e formulazione retorico-stilistica: punti d'orientamento</b>	<b>203</b>
II.5.1.	Stile, stilistica e traduzione	203
II.5.2.	Saggio e stile: la traduzione e il frammento perduto	207
II.5.3.	Sullo stile saggistico	208
II.5.4.	<i>Proprietates</i> : configurazione e <i>Anschauung</i>	210
II.5.5.	Stile e ordine delle parole	212
<b>II.6.</b>	<b>Comparazione interlinguistica e articolazione informativa</b>	<b>215</b>
II.6.1.	L'ascendenza concettuale del binomio tema-rema	218
II.6.2.	Verso la prospettiva transfrastica	221
II.6.3.	La progressione tematica	223
II.6.4.	Struttura informativa: riflessioni stilistico-contrastive	224
<b>III.</b>	<b>TRADURRE IL <i>POETISCHER ESSAY</i> DI DURS GRÜNBEIN</b>	<b>228</b>
<b>III.1.</b>	<b>Il modello traduttologico olistico: sintesi operativa ed applicabilità</b>	<b>229</b>
<b>III.2.</b>	<b>Durs Grünbein, «a world poet»</b>	<b>232</b>
III.2.1.	Coordinate biografiche	234
III.2.2.	Coordinate storico-letterarie: lirica e saggistica in dialogo	237
III.2.2.1.	Il caso letterario	242
<b>III.3.</b>	<b>Il <i>poetischer Essay</i> di Durs Grünbein</b>	<b>247</b>
III.3.1.	Stato dell'arte	247
III.3.2.	<i>Poesie und Essay</i> : coordinate poetologiche	249
III.3.3.	La lingua del saggio poetico	255
<b>III.4.</b>	<b><i>Corpus</i>: le opere al centro del processo traduttivo</b>	<b>259</b>

<b>III.5.</b>	<b>Il saggio poetico <i>Den Körper zerbrechen</i></b>	<b>261</b>
III.5.1.	Analisi olistica e poetica	261
III.5.1.1.	Scrittura e nervo	263
III.5.2.	Analisi retorico-stilistica e applicazione traduttiva	270
III.5.2.1.	Sintassi e punteggiatura	270
III.5.2.2.	Lessico: termini specialistici, prestiti e <i>realia</i>	272
III.5.2.3.	Tessuto metaforico	276
III.5.2.4.	Rimandi intertestuali: interpretazione e strategie traduttive	277
<b>III.6.</b>	<b>Il saggio poetico <i>Die Bars von Atlantis. Eine Erkundung in vierzehn Tauchgängen</i></b>	<b>279</b>
III.6.1.	Analisi poetica	279
III.6.2.	Analisi retorico-stilistica e applicazione traduttiva	280
III.6.2.1.	Sintassi e punteggiatura	280
III.6.2.2.	<i>Variatio</i>	281
III.6.2.3.	«Ipotassi "paratattizzata"»	286
III.6.2.4.	Espressioni metaforiche	287
III.6.2.5.	Rimandi intertestuali: interpretazione e strategie traduttive	291
<b>III.7.</b>	<b>Il saggio poetico <i>Das erste Jahr. Berliner Aufzeichnungen</i></b>	<b>296</b>
III.7.1.	Analisi poetica: l'insieme compositivo del <i>Langessay</i>	296
III.7.2.	Analisi retorico-stilistica: la struttura informativa	297
III.7.2.1.	Strumenti operativi	297
III.7.2.2.	Tematizzazione e dislocazione a sinistra	299
III.7.2.3.	Tema libero ( <i>Freies Thema</i> ) e topicalizzazione di complementi	302
III.7.2.4.	Fraasi scisse ( <i>Spaltsätze</i> )	307
III.7.2.5.	Progressione tematica a tema costante	308
<b>III.8.</b>	<b>Uno sguardo d'insieme</b>	<b>310</b>
<b>IV.</b>	<b>CONCLUSIONI</b>	<b>312</b>
<b>V.</b>	<b>DIE ÜBERSETZUNG DES <i>ESSAYS</i> – EINE HOLISTISCHE ANNÄHERUNG AN DURS GRÜNBEINS <i>POETISCHEN ESSAY</i>. ZUSAMMENFASSUNG</b>	<b>321</b>
	<b>Einführung</b>	<b>321</b>
<b>V.1.</b>	<b>Theoretisch-methodologischer Horizont</b>	<b>322</b>
V.1.1.	Der Essay als Grenzgänger	322
V.1.2.	<i>Gattungen und Textsorten:</i> für eine interkulturelle Integration	323
V.1.3.	Das prototypologische Textkontinuum	323
V.1.4.	Die Textsorte <i>Essay</i> . Ein operatives Verortungsmodell	324
V.1.5.	Der Essay als transkulturelle Form: gattungsgeschichtliche Züge	325

V.1.6.	Eine transdisziplinäre Form: Essay und wissenschaftliche Erkenntnismodi	326
V.1.7.	<i>Poetisch+essayistisch</i>	328
V.1.8.	<i>Definitio per proprietates</i>	329
<b>V.2.</b>	<b>Ein holistischer Ansatz für die Übersetzung des Essays</b>	<b>331</b>
<b>V.3.</b>	<b>Fallstudie: Die Übersetzung des <i>poetischen Essays</i> Durs Grünbeins</b>	<b>332</b>
<b>V.4.</b>	<b>Synopse und Schlussbemerkung</b>	<b>334</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b>		<b>339</b>
<b>Opere di Durs Grünbein</b>		<b>339</b>
<b>Bibliografia generale</b>		<b>341</b>
<b>Opere di consultazione</b>		<b>374</b>